

" الدراسة التحليلية الوصفية للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بكتاب أناتومي
لخسرو إبراهيم مع ترجمتها الي العربية "

الدكتور/ الحسين حسن عبد اللطيف. (1)

مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب، جامعة سوهاج.

apomeera3@gmail.com

ملخص

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله (من الناحية الوصفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر

(1) هذا البحث مستل من رسالة الماجستير الخاصة بالباحث بعنوان: المصطلحات الطبية باللغة الفارسية من خلال كتاب أناتومي- علم التشريح لخسرو إبراهيم، تحت إشراف: أ.د/ حمادي عبد الحميد حسين، أستاذ اللغة الفارسية وعميد كلية الألسن، جامعة سوهاج& أ.د/ خالد محمد إبراهيم سلامة، أستاذ اللغة الفارسية، ورئيس قسم اللغات الشرقية، ووكيل كلية الآداب، جامعة أسيوط .

أن ثمره ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .
أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث حصر لأهم المصطلحات الطبية الواردة في كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، وترجمتها مع تحليلها وصفيا .
كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندره القليلة من الدراسات البينية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب أناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفيا .

الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندره وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط 2019م .

_____ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام 2022م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب بسوهاج 1999م .

_____ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في 2001 م العدد 11 الصفحات من 802 الى 823 في عام 2001.

_____ : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ اصطلاحات وتعبيرات عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد 52 ، الصفحات 250 الى 292، عام 2014 .

محسن محمدي : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد 15، العدد 36، عام 2018م.

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من 1379 هـ ش إلي 1381 هـ ش (مارس 2000م - مارس 2002)، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو إبراهيم (1392 هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من 20 كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ، ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه

بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم. كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

كلمات مفتاحية

(المصطلحات الطبية - اناتومي علم التشريح - دراسة لغوية - تحليلية وصفية)

Summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis for the communication of cultures, and the true carrier of the various technological, cultural and scientific achievements of the era. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language with its analysis (descriptively). Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that the fruit of This began after the spread of Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with other peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

Importance of the topic: This research provides an inventory of the most important medical terms mentioned in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, translating them and analyzing them descriptively. The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

research aims: The research aims to: - A scientific monitoring of the most important Persian medical terms in all their branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with a descriptive analysis of them.

Previous studies : Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dehkhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

----- Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

-----: "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

-----: Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study,

in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

Method used: The method used in this research is the descriptive method.

Study material and its sources: In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), written by the Iranian scientist Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the College of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

Keywords

(Medical terminology - anatomy - linguistic study - descriptive analytical)

الجزء الأول : الترجمة

- سرد للمصطلحات الفارسية الواردة بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع ترجمتها الي
العربية :

ابي كارديوم	النخاب
ابي گلوت	لهاة
آدرنو كورتيكوتروفين	هرمونات الإدرينو كورتيكوتروفين
استخوان صدفي بالا	الترقوة العلوية
استخوان صدفي پايين	عظم الصدفة التحتية
استخوان صدفي ميانى	عظم الصدفة المتوسطة
استخوان لامى	عظم رقائقي
اسفنكتر	العضلة العاصرة
اعصاب جمجمه اي	الأعصاب المخية (القرنيوميه)
اعصاب سمپاتيک	الأعصاب السمبتية
اعصاب سينه اي	الأعصاب الصدرية
اعصاب گردن	الأعصاب العنقية
أناتومي انسان ها	تشريح جسم الانسان
اناتومي تكاملي	التشريح التطوري

التشريح العياني	اناتومي درشت
التشريح المقارن	اناتومي مقايسه اي
التشريح المجهري	اناتومي ميكروسكوبي
شغاف القلب	اندو كارديوم
الأبهر	آثورت
الأبهر البطني	آثورت شكمي
النسيج	بافت
النسيج الطلائي	بافت پوششى
النسيج الطلائي العمودي	بافت پوششى ستونى
النسيج الطلائي المكعب	بافت پوششى مكعبى
البطينين	بطن
البطين الايسر	بطن چپ
البطين الأيمن	بطن راست
حاسة الشم	بويائى
حاسة الإبصار	بينائى
أنف الحلق	بينى حلقى
الأنف	بينى

بروتين دهني	بروتئين چربي
التامور الحشوي	پری کاردیوم احشایی
التامور الجداري	پری کاردیوم جداری
التأمور الليفي	پری کاردیوم ليفی
ألياف العضلات والهيكـل العظمي	تار عضله ی اسکلتی
الألياف العصبية	تارهای عصبی
وتر	تاندون
أوتار العضلات الحليمية	تاندون های عضلات پاپیلاری
عرش	تخت
محمل	تخت روان
عرش الطاوس	تخت طاوس
الترقوه	ترقوه
حاسة الإلتزان	تعادل
الغدة الدرقية	تیروئید (غده درقي)
مجري الدم	جریان خون
اختزان البول	جمع آوري پيشاب

عظم القفص الصدري	جناغ
الجهاز الهضمي	جهاز هاضمه
حاسة التذوق	چشائي
الحالب	حالب
حاسة الإبصار	حس باصره
حاسة التذوق	حس ذائقه
حاسة السمع	حس سامعه
حاسة الشم	حس شامه
حاسة اللمس	حس لامسه
تجاويف جسن الانسان	حفرات بدن انسان
تجاويف وصمامات القلب	حفره ها و دريچه هاى قلب
تجاويف جسم الانسان	حفره هاي بدن انسان
تجويف أنفي	حفره ى بينى
تجويف الفم	حفره ى دهان
التجويف الصدري	حفره ى سينه اي
التجويف الفقري	حفره ى مهره اي
التجويف الأنفي	حفره ي بيني

حفره ي جمجه اي	تجويف الجمجمة (القحف)
حفره ي شكمي لگني	التجويف البطني والحوضي
حلق	حلقوم
حنجره	الحنجرة
دانه های ريبوزوم	حبوب الريبوسوم
دانه هاي گليكوژن	حبوبات الجليكوجين
درخت نايجه اي	الشجرة الدرنية
دریچه ی 2 لتی	صمام ثنائي الاتجاه
دریچه ی 3 لتی	صمام ذو 3 أضلاع
دریچه ی آنورت	الصمام الأبهری
دریچه ی لوله ی شنوایی	صمام الأنبوب السمعي
دستگاه تنفس	الجهاو التنفسي
دستگاه دفع ادرار	الجهاز البولي
دستگاه غدد درون ریز	جهاز الغدد الصماء
دستگاه قلب	جهاز القلب
دستگاه گردش خون (قلب و رگها)	جهاز الدورة الدموية (القلب والأوعية الدموية)

جهاز جولجي	دستگاه گلژی
اخراج النفايات	دفع فضولات
ناب	دندان نیش
الأسنان	دندان ها
الفم	دهان
الأذنين	دهلیز
الأذنين الأيسر	دهلیز چپ
الأذنين الأيمن	دهلیز راست
الحجاب الحاجز	دیافراگم
جدار البطن الأيسر	دیواره ی پین بطن
جدار القلب	دیواره ی قلب
اختزان نواتج الهضم	ذخیرهء محصولات
الأربطة	رباط ها
الأوعية الدموية	رگ ها
الأوعية الدموية التاجية	رگ های خونی کرونری
الأوعية الدموية في الكلي	رگ های خونی کلیه
الأوعية الدموية	رگهای خونی شناسی

الأمعاء الغليظة	روده ی بزرگ
الأمعاء الدقيقة	روده ی کوچک
الرئتين	ریه ها
لسان	زبان
لسان صغير	زبان کوچک
هيكل الخلية	ساختمان سلول
هيكل غشاء الخلية	ساختمان غشای سلولي
(التهاب الجيوب الانفية)	(سين آرتروز)
لمريكزات	سانتريول ها
العمود الكلوي	ستون كليوى
الشرايين الصغيرة	سرخ رگچه ها
الأوعية الدموية الحمراء	سرخ رگها
المريء	سرخ ناى
الشريان الرئوي الأيسر	سرخرگ ششى چپ
الشريان الرئوي الأيمن	سرخرگ ششى راست
الشريان الكلوي	سرخرگ كليوي
السطح الخارجي	سطح خارج

السطح الداخلي	سطح داخل
سطح الخلية	سطح سلولي
الحنك	سقف دهان
خلية	سلول
خلية بطانية	سلول اندودليال
خلية عصبية شمية	سلول عصبي بويائي
خلية عضلية ملساء	سلول عضله ي صاف
خلايا الدم الحمراء	سلول قرمز خون
غشاء الكبد	سلول كبد
خلية عقد عصبية	سلول گانگليوني
خلايا تالفة	سلولهاي از دست رفته
خلايا صديدية	سلولهاي چرك
خلايا عصبية	سلولهاي عصبي
خلايا حبيبية	سلولهاي گرانولوزا
خلايا ليديج	سلولهاي لي ديگ
الخلايا الصارية	سلولهاي ماست
الخلايا الداعمة	سلولهاي محافظ

سوراخ بينى	فتحة الأنف
سوراخ سينوس كرونوى	ثقب الجيوب التاجية
سولهاي بافت پوششي	الخلايا الطلانية
سياه رگ اجوف تحتانى	الوريد الأجوف السفلي
سياه رگ كليوى	الوريد الكلوي
سياهرگ اجوف تحتانى	الوريد الأجوف السفلي
سياهرگ اجوف تحتانى	الوريد الأجوف السفلي
سياهرگ اجوف فوقانى	الوريد الأجوف العلوي
سياهرگ بين لوله اى	الوريد بين الأنبوب
سياهرگ فوق كليه	الوريد الكظري
سياهرگ كليوي	الوريد الكلوي
سياهرگ ها	الأوردة السوداء
سياهرگ هاى چپ	الأوردة اليسرى
سينوس قدامى	الجيوب الأنفية الأمامية
سينوس ها	الجيوب الأنفية
شاخه ى سعودى	فرع صاعد
شاخه ى نزولى	فرع تنازلي

شبكة ي اندوپلاسميك	الشبكة الاندوبلازمية
شعب سياهرگهای ششى راست	فروع الأوردة الرئوية اليمنى
شنوائى	حاسة السمع
عصب شنوائى	العصب السمعي
عصب بويائى	العصب الشمي
عصب سپينال	العصب الشوكي الإضافي
عصب سينه	العصب الصدري
عصب عضلاتي - پوستي	العصب العضلي - الجلدي
عصب ران (فمورال)	العصب الفخذي
عصب فرنيك	العصب الفريني (الحجابي)
عصب حلزون گوش	عصب القوقعة
عصب راديال	العصب الكعبري
عصب زباني - حلقي	العصب اللساني البلعومي
عصب حركت خارجي چشم	عصب المبعد
عصب مديان	العصب المتوسط
عصب حركت چشم	العصب المحرك للعين
عصب چهره	عصب الوجه

عصب سياتيك	العصب الوركي (عرق النسا)
عصب بينائي	العصب البصري
عصب زير كتفي	العصب تحت اللوح
عصب دهليز	عصب الدهليز
عصب سه قلو	العصب التوأمي الثلاثي
عصب طرفي	عصب محيطي
عصب عشقي	العصب البكري
عصب كوبي تال	العصب الزندي
عصب ناشناخته	العصب الحائر
عصب واگ	العصب الحائر
عضلات تنفسي	عضلات الجهاز التنفسي
عضله ی پاپیلاری	العضلات الحليمية
غدد بوليو – اورترال	الغدد المجربولية البصيلية
غدد بي مجرا	الغدد اللاقنوية
غدد ترشحي	غدد مفرزه
غدد عرق	الغدة العرقية
غدد مترشحه داخلي	الغدد الصم

غدة الهالة	غدد هاله پستان
الغدد جارات الدرقية	غدد وراء درقي
غدة الدمع	غده اشك
الغدة اللعابية	غده بزاق
الغدة النخامية	غده صنوبري
غدة الكظر اليسري	غده فوق كرده اي چپ
الغدد المتورمة الرخوة	غده هاي آماس
الغدد اللعابية	غده هاي بزاقی
غدد الهضم	غده هاي گوارشي
الغدد المتصلة بجهاز الهضم	غده هاي وابسته بدستگاه گوارش
الغدة الكظرية	غده ی فوق كليه
غدة اللعاب النكفية	غده بزاقی بناگوش
غدة اللعاب تحت الفكية	غده بزاقی زیر آرواره
الغدة الدرقية اللينة	غده نرم درقي
غدة البروستاتة	غده وزي (پروستات)
غدة اللعاب تحت اللسانية	غده بزاقی زیر زبان

غشائى خارجى	الغشاء الخارجى
غشائى داخلى	الغشاء الداخلى
غشائى سلول	غشاء الخلية
غشائى سيتوپلاسمى	غشاء السيتوبلازم
غشائى هسته	غشاء النواة
غضروف اىى كوت	غضروف اللهاة
غضروف تىروىد	الغضروف الدرقي
غضروف كرىكوئىد	الغضروف الحلقى
فىبروبلاستها	الخلايا الليفية (الفيبروستات)
فىبروستىها	الخلايا الليفية الأولية
قاعده ى قلب	قاعدة القلب
قشر كلىه	قشرة الكلى
قفسه ى سىنه	القفس الصدرى
قلب	القلب
قوس نفرون	قوس النىفرون
كبد	الكبد
كپسول كلىوى	كبسولة الكلى

كيسول غلومرول	كيسولة كيببية
كروماتين	الكروماتينية
كليها	الكلى
كيسه ي صفرا	المرارة
كبلولهاي خون	خلايا الدم
كبلولهاي سپيد - لوكوسيت	الخلايا البيضاء
كبلولهاي سرخ	الخلايا الحمراء
گونه ها	الخدود
لب	شفه
لگنچه كليوى	الحوض الكلوي
لوز معده	التهاب اللوزتين
لوزه هاي كامى	اللوزتين
لوزه ى حلقى	لوزة بلعومية
لوزه ى زبانى	لوزة لسانية
لوزه ى كامى	لوزة الحنك
لوله ى خميده ى دور	أنبوب منحنى دائري
لوله ى كليوى	الأنبوب الكلوي

ليزوزوم	الايوسوسوم
ماهيجه هاي استخوان بندي	العضلات الهيكلية
ماهيجه هاي بيحركت كنده	العضلات المثبتة
ماهيجه هاي پا	عضلات الساق
ماهيجه هاي صاف	العضلات الملساء
ماهيجه هاي مخالف	العضلات المتعارضة
ماهيجه هاي مخطط	العضلات المخططة
ماهيجه هاي مشترك العمل	العضلات المتعاونة (المتلازمة)
ماهيجهء بزرگ سرين	العضلة الألييه العظيمة
ماهيجهء بزرگ سينه	العضلة الصدرية العظيمة
ماهيجهء پهن خارجي	العضلة المتسعة الجانبية
ماهيجهء جناقي - پنبري پستاني	العضلة الحلمية القصبية
ماهيجهء چار سر ران	العضلة المربعة الفخذية
ماهيجهء چرخاندهء ساعد	العضلة العضدية الكعبرية
ماهيجهء خارجي	العضلة الخارجية
ماهيجهء خم كنده دست	العضلة قابضة الرسغ الزندية
ماهيجهء خياطه	العضلة الخياطية

العضلة الداخلية	ماهيجهء داخلي
العضلة الدالية	ماهيجهء دالي شكل (دلتويد)
عضلة القلب	ماهيجهء دل
العضلة ذات الرأسين الفخذية	ماهيجهء دو سر ران
العضلة ذات الرأسين	ماهيجهء دوسر
العضلة شبه المنحرفة	ماهيجهء ذو ذنقه اي
العضلة المستقيمة البطنية	ماهيجهء راست بزرگ شكم
العضلة ذات الثلاث الرؤس	ماهيجهء سه سر
العضلة الساقية البطنية	ماهيجهء سه سر ساق
العضلة القصبية الأمامية	ماهيجهء قدامي ساق
العضلة المنحرفة الوحشية	ماهيجهء مايل خارجي
العضلة الجوفاء	ماهيجهء ميان تهي
العضلة الألييه المتوسطة	ماهيجهء ميانى سرين
العضلة الرقيقة	ماهيجهء نزديك كندهء ران
العضلة شبه الغشائية	ماهيجهء نيم غشائي
العضلة شبه الوترية	ماهيجهء نيم وتري
عضلات المثانة	ماهيجهء هاي مثانه

العضلة وتر اكيلس (العرقوب)	ماهيجهء وتر آشيل
سائل الأنسجة	مايع بافت
المثانه	مثانه
المسالك البولية	مجرى دفع ادرار
مركز الكلى	مركز كليه
المرىء	مري
المعده	معده
المفاصل	مفاصل
المفاصل شبه المتحركة	مفاصل
المفاصل الغضروفية	مفاصل غضروفي
المفاصل الزليلية	مفاصل سينوويال
المفاصل غيرالمتحركة	مفاصل غير متحرك
المفاصل الليفية	مفاصل ليفي
المفاصل المتحركة	مفاصل متحرك (ديارتروز)
مفصل العظام	مفصل بندي استخوان ها
مفصل الورد	مفصل ران
مفصل الكتف	مفصل شاناه

مفصل هاي متحرك	مفاصل المتحركه
مگار كاريوسيت	خلايا الأنوية الضخام
موى رگ اطراف لوله	وريد الشعر حول الأنبوب
موى رگ های لشف	الغدد الليمفاوية
موى رگها	الشعيرات الدموية
ميتوكوندرى	ميتوكوندرى
ميزناى (حالب)	حالب
ميو كارديوم	عضلة القلب
ناف	سرة البطن
ناى	القصبة الهوائية
نوتروفيلها	خلايا المحايدات (النيوتروفيلات)
نورون	خلية النيورون
نيمه متحرك (آمفيارتروز)	(داء المفصل)
هرم كليوى	الهرم الكلوي
هرمون تستوسترون	هرمون التستوستيرون
هرمونها	الهرمونات

هسته	النواة
هورمون جنس نر (تستوسترون)	الهرمون الجنسي الذكري (تستوستيرون)
هورمون درقي	هورمون الغدة الدرقية
هورمون زنانه	الهرمون الجنسي الأنثوي
هورمون غده هاي فوق كرده اي	هرمونات قشرة الكظر
هورمون گامه توژنيك	الهورمون المنتج للأمشاج
هورمون لوتئين ساز	الهورمون المصفر
هورمون محرك فلكيول	الهورمون الحافز لحويصلات المبيض
هورمونهاي تروفيك	الهرمونات التروفية
هورمونهاي ستروئيد	الهرمونات الستيرويدات
هورمونهاي گونادوتروفين	الهرمونات الجونادوتروفية
وجع الأعصاب	درد اعصاب
يك نوروں حركتي	خلية عصبية محركة
يك نوروں حسي	خلية عصبية حسية

ثانيا الدراسة التحليلية الوصفية :

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع ترجمتها للعربية وجدنا مايلي :

- أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية تستخدم كما هي في اللغة العربية .

- اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل عربي.
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الطبية الفارسية الموجودة في كتاب اناتومي على الألفاظ الخاصة بعلم التشريح فقط بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة ضمن علم وظائف الأعضاء .
- أوضحت الدراسة عدم اهتمام خسرو ابراهيم بدراسة علم الجهاز التناسلي في كتاب اناتومي.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات التشريح بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي نوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .

• أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وإنما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

• تناول البحث دراسة مصطلحات علم التشريح لما له من أهمية كبيرة كما قام بسرد مايلي :

1-التشريح وأقسامه وطرق دراسته وأهمية دراسة هذا العلم

2-الخلية ومكوناتها

3-الانسجة وأنواعها

4-الجهاز العظمي ومكوناته وأنماطه

5-الجهاز العضلي وخصائصة وأنواعه

6-الجهاز العصبي ومكوناته

7-الجهاز الهضمي واجزائه من (الفم - البلعوم - المريء - المعدة - الامعاء - الكبد)

8-الجهاز التنفسي وأجزائه

9-الجهاز البولي ومكوناته

10- الجهاز القلبي الوعائي و وظائف الجهاز الدوراني

قائمة المصادر والمراجع

• القرآن الكريم

المصدر :

ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران ، (1392) چاپدوازدهم .

قائمة المراجع اللغوية :

ابراهيم مذكور ، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره

ابنالمقن - البدرالمنيررقم : 649/3

ابن جني، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر،
الجزء الثاني

ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦

أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن محمد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد
والمواضع - توفي 487هـ/1094م

أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري - الفروق اللغوية -
توفي: نحو: 395هـ/1005م

أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط 1317هـ

احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط 1987

أحمد رضا - معجم متن اللغة - صدر: 1377هـ/1958م

أحمد مختار عمرو وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: 1429هـ/2008م

آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان،
1908.

البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت 1087هـ/1676م، القول المقتضب فيما
وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار
الفكر العربي، 1962.

الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان

التوقيف على مهمات التعاريف - زين الدين محمد المدعو بعبدرؤوف بن تاج العارفين بن
علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري - توفي: 1031هـ/1622م

الجرجاني، التعريفات طبعة لبييتسج ط 1845

الرائد - جبران مسعود - صدر: 1384هـ/1965م

السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحلبي ط 1937م

السيوطي - الجامع الصغير ص 8523

الغني - عبدالغني أبو العزم - صدر: 1421هـ/2001م

الفيروزآبادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي
الفيروزآبادي. (729 - 817 هـ ، 1329 - 1415 م)، القاموس المحيط.

المذكر والمؤنث-أبوبكر ابن الأنباري-توفي: 328هـ/940م
المعجم الرائد، 1996.

المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: 1379هـ/1960م
المنجد في اللغة والكلام، ط4، دار المشرق، بيروت، 1986.

المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي
بعد: 309هـ/921م

العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: 1429هـ/2008م

إميل بديع يعقوب، طريقي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط1449
تخریج صحیح ابن حبان شعيب الأرنؤوط رقم : 7410

تخریج مشکاة المصابیح الألباني رقم 3422

تقويم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي-توفي
1201هـ/597م

ج. ب الخوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط 2005

جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق: محمد جاد المولى بك و
محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط1986 ،المكتبة العصرية، الجزء
الثاني

جلال الدين السيوطي - مقاليد العلوم-توفي: 911هـ/1505م .

جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي:

321هـ/933م الحسن القفطي، أنباء الرواة على أنباء النحاة، القاهرة ط1950

جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي
في شرح ألفاظ الخرقى -توفي: 909هـ/1503م

جواد حسني عبد الرحيم سماعنة، المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل
دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها، الرباط ط1999

حسن الشطشاط، تاريخ الجراحة في الطب العربي، منشورات جامعة قار يونس بنغازي (المجلد الأول) ط 1999

دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كروميه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون ط 2002

ر مثلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية

رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت: دار المشرق ط 1986

روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، 1412 - 1992 ص 210

شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: 1992.

شهابالدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الهالرومي الحموي - معجم البلدان - توفي: 626هـ/1229م

صحيح مسلم رقم : 2063

ضعيف الجامع لألبناني رقم 4005

صحيح النسائي رقم : 2542 أخرجها البخاري (1427)،

عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية، دار طلاس للدراسات و الترجمة و

النشر، دمشق، ط 1986

عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم

الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط ط 1999

عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر

و التوزيع ط 1999م

عبد القادر الفاسي الفهري، عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات

معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،

عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية 1947

عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط 1994

علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، لرياض جامعة الرياض 1975. ط 2 1991

علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق، بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط 2003

عيسى إسكندر المعلوف، المجامع العلمية في العالم ، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول

قاموس التربية الخاصة/د. عبد العزيز السيد الشخص/د. عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي
محمد بن عبدالله، ابن مالك الطائي الجبائي، أبو عبدالله، جمال الدين -إكمال الإعلام بتثليث
الكلام- -توفي: 672هـ/1273م

محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنبيي - معجم لغة الفقهاء -صدر: 1405هـ/1985م
محمد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية -صدر: 1407هـ/1986م

محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع.
مختار الصحاح-محمد بن أبي بكر الرازي-توفي: 666هـ/1268م

مسند أحمد رقم 19898

معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، 2001.

نشوان بن سعيد الحميري -شمس العلوم -توفي: 573هـ/1177م

يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة،
1985.

مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir

www.Almhml.com

www.altebalarabi.net

www.c4arab.com

www.fdlm.org/file/article/320/traduction.php

www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie

www.k44l.coml

www.Lessan.org

www.mashy.com

www.q22w.com

المجلات العلمية :

- . مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط 2003 .
- . مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 2012 .
- . مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - 2000 .
- . مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد 75 - الجزء 3